

Mississippi/ㄇㄧㄤㄧㄤㄧㄤㄧㄤㄧ与Missouri/ㄇㄧㄤㄧㄤㄧㄤㄧㄤㄧ流域纪行

在“从Atlantic/大西洋到Mississippi/密西西比河”¹,我简介了Cahokia/卡霍基亚Mounds/土丘(公元700-1200年)文明、Mississippi/密西西比河游轮、192米高的西部大开发gateway/门关的象征大拱门、保有3万艺术品免费开放的St. Louis/圣路易斯艺术博物馆、Lewis/刘易斯与Clark/克拉克西部探险远征(1803-06年)雕像,等人文地理特色。这次访问密苏里河流域,比前两次得以较为深入考察这一带的历史人文。

【圣ㄌㄡㄧㄥ】

我2024年1月4日中午到达圣路易斯机场，乘坐连接机场和Scott Air Force Base/空军基地的地铁MetroLink，从西往东穿过圣路易斯市区，注意到乘客很少，有一半是黑人，反映圣路易斯市的人种构成，有些地段的衰落和墙壁的涂鸦，与从高速公路上看到的景象不同。我在市中心下车，步行到圣路易斯河岸的大拱门，再沿着河岸缓缓步行到下个车站，寒冷的气候为空旷的街头、公园、河流加深了萧条的印象。大拱门公园对面市区第一个引人注目的建筑是旧的法庭，但装修至少一年多了，还处于关闭状态。



1月11日我又乘坐MetroLink，从东往西穿过圣ㄌㄡㄧㄥ市区，在曾经是全美甚至全世界最繁忙的Union/ㄩㄋㄧㄢㄢ/（意指“全美”、“联邦政府”等，译为“联合”必须带引号，指那个特别的美国“联合”）Station/铁路车站下车步行了一个多小时。已经华丽转身为旅馆的外观和内部空间非常



堂皇，类似一座皇家城堡，反映着1870-1920年作为全美第四大城市、1950年人口接近86万的圣安东尼奥的繁华。旅馆邻居的邮局大楼可能是我见到的美国最大的邮局建筑，附近



新建的运动场看起来足以举办世界级比赛。但它们以及极为宽阔的大道和大道之间的公园场地都几乎没有游客和行人，那些路边停车收费器对人口减少到不足32万（2010年普查）的圣ㄌㄡㄧㄥ市是个讽刺。所有旧的大城市，如我去年参观的Tennessee/テネシー/去ㄣㄙㄞ/田纳西州府Nashville/ナッシュビル/ㄉㄚㄕㄤㄊㄞ/メ丨儿/纳什维尔的ㄉㄩㄋㄉㄢ火火车站，情况都类似。11日是周四，可能周末会有较多的家庭访客来这里的水族馆。



¹ 赵京，中日美比较政策研究所，2022年12月23日第一稿，2023年6月24日第二稿。



及细看的年Sumer/像；这个时代（公共书写记せ々々去及棺材上图画很细美观地描



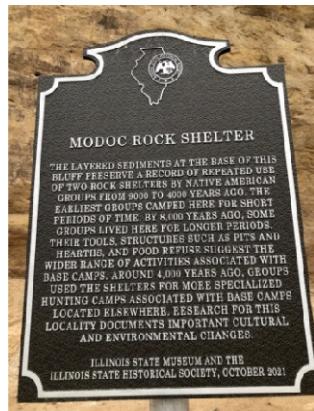
死后的世界；这个胸像典型地刻画出罗马帝国时代受希腊文明影响的Parthia/々々去々々/安息地区教会的牧师形象；这个Mamluk/口丫口为々/马穆鲁克朝廷使用的盆子显示与M o n g o l/Mongol/口々々々/蒙古帝国的协定开通了联结China/中国的丝绸之路；等等，都丰富了我以前对相关文明的译注，将来有机会时可以补充修订。

【Modoc/口々々Rock Shelter/岩石居住点】

1月8日，我沿着口々々々河东岸顺水南下，在“人迹罕至”的公路上独自观赏美国中部的平原和乡镇/小城市的平和景象。

Smithton/ム口々々々是个自治村，它的教会不止一个且规模气派最大、图书馆次之（我进入查看报刊，只有当地的）、警察局更小、旧的Village Hall/村公所最小。这是传统的美国乡村社会秩序的体现。Red Bud/红々々/红蕾是1894年建市的老城，市中心特别是新建不久的市政厅很像中古欧洲城市的风格。我进入开放着的议会厅参观，联想起自治的微小共和城邦Repubblica di San Marino/圣口丫为々々/马力诺²。

这样的景象比东西海岸更像传统的美国。



我的目标是National Register of Historic Places/国家历史名胜名录和National Historic Landmark/国家历史地标Modoc Rock Shelter/口々々々岩石居住点。当我开进原为France/口々々/法兰西殖民点的自治村Prairie du Rocher/玫瑰草原，我开始注意



² 赵京，追随罗马帝国的遗迹，2019年1月13日。

到公路边30-50米高的山岗断裂露出的bluff/ㄉㄥㄩㄶ/低悬崖断层岩石（汉译为“断岩/断崖/绝壁”不合适）。大约由十几户人家组成的小村镇Modoc/ㄇㄛㄎㄛㄎ的Rock Shelter/岩石居住点就是由较大的ㄉㄥㄩㄶ形成的断崖山坡。这样的接近ㄇㄧㄥㄧㄥㄧㄉㄤ大河的平原升起的山岗地理，不由得使人联想到黄河流域的史前人类居住条件。

口^ク勿^カ可^カ岩石居住点是一个高度分层的考古遗址，沉积物层超过28英尺厚，包含有人为物品。1950年代和1980年代的考古调查和放射性碳分析显示史前时期有3个居住时期：9千年前有小群猎人将它用作短期营地；6千年前一些家庭将这里用作长期本营；4千年前这里再次被狩猎小集团使用。在这三个史前时期，人们的饮食包括鹿、浣熊、负鼠、鸟类、鱼和淡水贻贝。后来，欧洲定居者们在向西迁徙时也曾利用过这个庇护所，现场发现了许多类型的物品，包括弹头、刮刀和砍刀、锤石和骨锥。³

【France/亡ㄌㄢ馬ㄉ/法兰西殖民基地】

最早来到这里的France/フランス/法兰西殖民者们在附近的Port de Chartres/シャルトル/图尔河岸建立了大规模的基地Fort de Chartres/シャルトル/图尔河岸堡(1753-55年),作为Illinois Country/イリノイ/ルイジアナ/伊利诺伊“村国”的军事、经济和政治中心,隶属于Louisana/ルイジアナ/路易斯安那殖民地。



1763年，乙亥马年
署Paris/亥子年
巴黎条约后，把丁

圣路易斯转给了大Britain/ㄩㄌㄧㄢㄭㄕ/不列颠。注意这些
亡ㄌㄩㄤ地名的词尾s字母都不发音。St. Louis的词尾s本来
也不发音，有人至今也坚持它不该发音，但越来越多的美国人、
外国人不知道这个词的亡ㄌㄩㄤ语来源，按照英语规则，s要
发音。



丁丨丫去儿堡是开放的，但今天堡里的展览馆关闭。只有一个小车在可以容纳上百辆车的停车场，我一个人在宽阔的堡内徘徊，感受美国历史上接收的亡ㄌ马么地理、物质遗产，越过后院的防水堤，看到丛林对面的口丨么丨么丨夕丨河流。



³ <https://www.greatriverroad.com/fcc-attraction-pages/modoc-rock-shelter>

【为メ】ム与カ为】-カ西部探险远征】



1803年, Jefferson/リサルムカ/杰佛逊总统刚从缺钱短视的カ为】ム买下比新兴的美国还大的为メ】ムカノ】领地(2,144,520平方公里),就命令为メ】ム与カ为】-カ探测新获得以及将要占取的领地。为メ】ム与カ为】-カ11月29日来到美国陆军新建的カ】ムカ】ムカ】ムカ】ム河岸东部驱车北上,来到远征队1803年12月12日至1804年5月14日扎营的Dubois/カメウカ】河口的营地。高大的州立历史博物馆这一天关闭,空旷的停车场和野外的(复制的)营地又只有我一人独享历史空间和记忆。这个地理位置是カ】ムカ】ムカ】ムカ】ム河与カ】ムカ】ムカ】ム河的交汇口,远征将沿着カ】ムカ】ムカ】ム河逆流西进,目标:太平洋。



(2,144,520平方公里)

方公里),就命令为メ】ム与カ为】-カ探测新获得以及将要占取的领地。为メ】ム与カ为】-カ11月29日来到美国陆军新建的カ】ムカ】ムカ】ム河岸东部驱车北上,来到远征队1803年12月12日至1804年5月14日扎营的Dubois/カメウカ】河口的营地。高大的州立历史博物馆这一天关闭,空旷的停车场和野外的(复制的)营地又只有我一人独享历史空间和记忆。这个地理位置是カ】ムカ】ムカ】ムカ】ム河与カ】ムカ】ムカ】ム河的交汇口,远征将沿着カ】ムカ】ムカ】ム河逆流西进,目标:太平洋。

第二天1月9日,我沿着西部探险远征的逆水足迹,在カ】ムカ】ムカ】ムカ】ム河岸东部驱车北上,来到远征队1803年12月12日至1804年5月14日扎营的Dubois/カメウカ】河口的营地。高大的州立历史博物馆这一天关闭,空旷的停车场和野外的(复制的)营地又只有我一人独享历史空间和记忆。这个地理位置是カ】ムカ】ムカ】ムカ】ム河与カ】ムカ】ムカ】ム河的交汇口,远征将沿着カ】ムカ】ムカ】ム河逆流西进,目标:太平洋。



为メ】ム的日记写道:“カメウカ】河口可以被称为出发的起点”(1804年5月14日)。カメウカ】营地附近有一个纪念塔可以俯视カメウカ】、カ】ムカ】ムカ】ムカ】ム河与カ】ムカ】ムカ】ム河交汇,但9日没有开放。这里是National Lewis and Clark Heritage Trail Site #1/国立为メ】ム与カ为】-カ遗产步道遗址第一号。下午3点左右,我沿着カ】ムカ】ムカ】ムカ】ム大河(左侧)继续前行,右侧不高的山峦不时显露出典型的カ】ムカ】-断层岩石,雪片越来越大,能见度越来越差,仿佛在复制当年探险远征的艰辛壮观场景,



让我体会到为什么探险队在这里准备了5个多月。我感受到危险,放弃了往前跨越カ】ムカ】ムカ】ム河

转入口 \sqcap 河岸的念头，第二天再去。



1月10日一早，我就赶到 \sqcap 河岸，在有为 \sqcap 与 \sqcap (和他们著名的猎狗) 塑像的河岸公园散步。围绕着塑像圆周还有为 \sqcap 与 \sqcap 到达圣 \sqcap 吸收的Pierre Cruzatte/ \sqcap 与 \sqcap \sqcap ，他是 \sqcap 与 \sqcap 人与 Omaha/ \sqcap \sqcap 部落人的后代，虽然是独眼，但懂三种语言和手语、擅长歌舞。另一个探险队员是 John Colter/ \sqcap \sqcap 去 \sqcap ，他在归途与大家分道扬镳，又逆 \sqcap 河而上，是第一个进入今天的“黄石公园”地带的白人。

河岸的“ \sqcap 与 \sqcap 船屋与博物馆”是 \sqcap 与 \sqcap 与 \sqcap 探险爱好者夫妇私人经营的商铺兼博物馆（门票7美



元），展品非常精致独特，在美国内务部国立公园服务印制的正式“ \sqcap 与 \sqcap 步行道路”地图上有醒目的标记。



\sqcap 与 \sqcap 探险队往返太平洋海岸的军事远征、部落外交兼科学发现（地图测绘、生态报告等）途经8千海里、历时28个月完满结束（只有一个人死去），是美国西部大开发的头号领头人。圣 \sqcap 的大拱门就是对他们的最高勋章。



【国立大江河博物馆】

圣 \sqcap 在货运方面按吨公里计算是美国第二繁忙的内河港口，这要归功于几条大江河的交汇地理位置。我1月9日参观坐落在 \sqcap 河上的 Melvin Price (当地国会议员的名字) Locks and Dam/船闸和水坝以及河岸的“国立大江河博物馆”（免费）。

\sqcap 河上有29个由 US Army Corps of Engineers/美国陆军工程兵团修建的水坝，这是最新修建的。主船闸长1200英尺，副船闸长600英尺，每天有三次现场讲解。讲解员为我们三个游客在副船闸上导游了半个小时，期间没有船只通行。很显然，河运航道很萧条，特别在冬季。我离开博物馆时，在车上看见一艘很长的货船从下游缓慢驶入主船闸。讲解员说 \sqcap 河不会冰冻，但facebook上有照片显示有冰块在船闸里随着船只浮动。



博物馆有很好的公共教育展示，例如，展示bluff属于low cliff/低悬崖，从不到100英尺（30.5米）至超过500英尺（152米）高，但一般在200英尺（61米）左右，而且石质分层、不那么坚硬，不宜被译为

“悬崖”，只能正确、准确、简洁地转写为「カニ」。博物馆更多的教育活动是组织儿童们看鹰。

水坝沿岸的城市Alton/アルトンは1858年10月15日 Lincoln/カーリー/林肯与Douglas/ダグラス/道格拉斯进行著名的7场辩论的最后一站，但重要性降低，人口从1960年高峰后持续减少，现在只有25,676人口（2020年普查），没有当年6千人倾听他们关于奴隶制热辩的痕迹。カーリー输掉了辩论（选举），预示着奴隶问题已经无法由辩论裁决。内战期间，辩论舞台附近的Federal/フェデラル/联邦军事监狱关押着1万2千俘虏等，条件恶劣，天花传染病流行，约2千人死于监狱，1865年被彻底关闭，现在只剩下一堵厚墙供参观。1月15日晚，美国总统大选的初选开始投票，美国公众还能坚持对辩论的信心、遵守选举的结果吗？



【最初的州政府遗址】

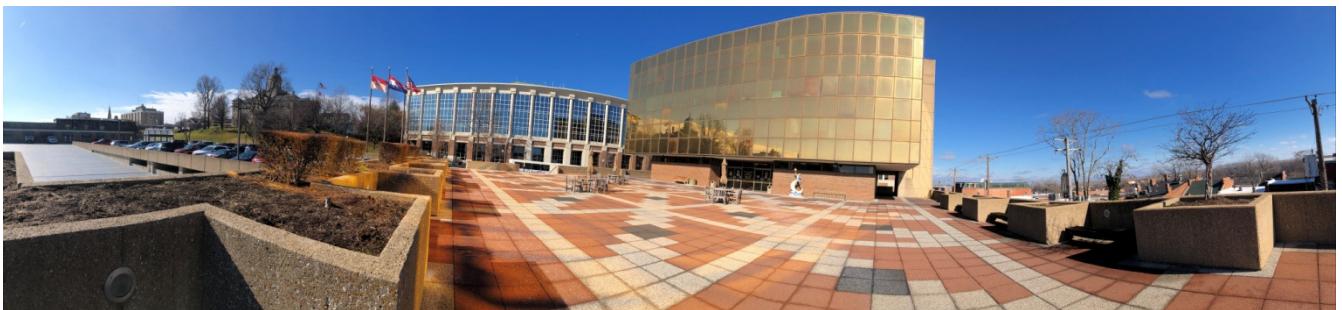
カナザハ1818年成为美国的第21个州，最先的首府就是カナザハ在这个区域最早的殖民政府所在地カナザハ。但只保持了一年的首府地位，建筑物也不复存在。由于カナザハの河道在1881年的洪水时东移，カナザハのカナザハの西部被切断留在河西，另三面被カナザハの州陆地包围，成为一块飞地，所以这块纪念



カナザハ成为美国第21州的青石碑坐落在河东的Chester/カーチ斯特市的Randolph/ランゼー郡法庭边上。カーチ斯特市是人气漫画人物“水手Popeye/ポパイ/タトゥー/大力士”的发源地，比カーチ斯特市和作家Elzie C. Segar有名。



与カナザハ州对比，カナザハの州的第一个首府（1821-26年）圣トマス市（同时也是郡“政府”所在地）的新市政厅（右前）、郡行政与法庭建筑（中后和左侧树木）显示着富裕、健康的象征，近



90%人口是白人（包括犹太社区），2022年被市场调查公司SmartAsset评为“全美理想的小城市”第9名。

早先的马场社区街道已经衰败，但市中心的四个教堂和一个教会学校依然宏伟壮丽。我进入开放的 Borromeo Catholica/Catholic/カトリック/カトリック/普遍（或至公）教会的庄严华丽大厅，这是“圣Francis/（按意大利语Francesco）马可在Assisi/アッシジ/亚西西”教派。而老的历史街道被保留着原型，类似1699–1780年期间作为Virginia/バージニア州的首府的殖民重镇与独立革命中心之一的Williamsburg/ワーリンガム。

我特意等到1点开始的导游，因为必须由州政府讲解员打开锁着的州办公厅（2楼）和原房主的生意生活房间（1楼）带领游客参观。讲解员从十几种动物毛皮开始，到在这里执政的头四个州长的交替混乱，为我一个人详细介绍了一个小时。例如，因为Spain/スペイン/西班牙最早在这一带建立社会秩序，即使马场和美国取代西班牙成为新的政治统治力量，人们仍然只认可老的西班牙银币，而老的西班牙银币稀少，只好切成1/2或1/4在市场上流通。插图是2楼州众议院（44席位）和背后的州参议院（12席位）会议厅。我有点惭愧事先没有学习多少美国的历史，错过了现场调查提问的机会，不过还有机会再来。

【小结与展望】



温故而知新，美国的历史还可以提供很多知识、经验、教训，进而为未来的社会秩序变动做好准备，而现场考察是对书本知识的补充和深入，不可或缺。

[赵京，中日美比较政策研究所，2024年1月15日]

汉音元素词	英语	对应汉字翻译	其他语
マサセウス	America	美国	
アッシジ	Assisi	亚西西	
バビロン	Babylon	巴比伦	
マウント	bluff	低悬崖断层岩石（汉译为“断岩/断崖/绝壁”不合适的）	
ブリテン	Britain	不列颠	
カホキア	Cahokia	卡霍基亚	
セントチャーチル	St. Charles		法语
カトリック	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
チャルトル	Chartres		法语
チェスター	Chester		
コルター	Colter		
クルザット	Cruzatte		
ダグラス	Douglas	道格拉斯	
ドゥボア	Dubois		法语
エジプト	Egypt	埃及	
フェデラル	Federal	联邦	

⁴赵京，Virginia/バージニア州人文地理掠影，2021年5月11日。

カカム	France	法兰西
リセラムカ	Jefferson	杰佛逊
カカム	Illinois	伊利诺伊
カカムカカムカカム	Kaskaskia	
カカム-カカムカカム	Lewis-Clark	路易斯-克拉克
カカムカカム	Lincoln	林肯
カカム	St. Louis	路易斯（英语）
カカムカカム	Louisiana	路易斯安那
カカムカカム	Mamluk	马穆鲁克
カカムカカムカカム	Mississippi	密西西比
カカムカカム	Missouri	密苏里
カカムカカム	Modoc	蒙古
カカムカカム	Mongol	蒙古 /Монгол
カカムカカム	Nashville	纳什维尔
カカムカカム	Omaha	
カカム	Paris	巴黎
カカムカカム	Parthia	安息
カカムカカム	Popeye	大力士水手
カカムカカム	Randolph	
カカムカカム	San Marino	圣马力诺
カカムカカム	Smithton	自治村
カカムカカム	Spain	西班牙
カカムカカム	Sumer	苏美尔
カカムカカム	Tennessee	田纳西
カカムカカム	Union	意指“全美”、“联邦政府”等
カカムカカムカカム	Virginia	弗吉尼亚
カカムカカムカカム	Williamsburg	